

14.

ROZPORZĄDZENIE

Ministra Przemysłu i Handlu

z dnia 18 grudnia 1930 r.

w sprawie wydawania kart legitymacyjnych dla komiwojazerów polskich, działających na terytorjum Jugosławji.

Na podstawie ustawy z dnia 14 listopada 1923 r. w sprawie ratyfikacji konwencji handlowej między Polską a Królestwem Serbów, Kroatów i Słoweńców, podpisanej w Warszawie dnia 23 października 1922 r. (Dz. U. R. P. z 1923 r. Nr. 124, poz. 998) oraz w wykonaniu art. 13 tejże konwencji (Dz. U. R. P. z 1924 r. Nr. 35, poz. 373) zarządzam, co następuje:

§ 1. Dla kupców, przemysłowców oraz ich komiwojazerów, wykupujących świadectwa przemysłowe w myśl art. 6 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o państwowym podatku przemysłowym (Dz. U. R. P. Nr. 79, poz. 550) oraz podlegających ustawowym podatkom, udających się na terytorjum Jugosławji, wydaje się komiwojazerskie karty legitymacyjne według wzoru, załączonego jako aneks do tekstu konwencji handlowej między Polską a Królestwem Serbów, Kroatów i Słoweńców, podpisanej w Warszawie dnia 23 października 1922 r. (Dz. U. R. P. z 1924 r. Nr. 35, poz. 373).

§ 2. Karty legitymacyjne wydaje się na okres roku kalendarzowego.

§ 3. Wydawanie kart legitymacyjnych, wymienionych w § 1, porucza się:

- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Warszawie,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Bydgoszczy,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Grudziądzu,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Krakowie,

- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Lublinie,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej we Lwowie,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Łodzi,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Poznaniu,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Sosnowcu,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Wilnie oraz
- Izbie Handlowej w Katowicach i
- Izbie Handlowej i Przemysłowej w Bielsku.

§ 4. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 lutego 1931 r.

Minister Przemysłu i Handlu:
(—) A. Prystor.

15.

ROZPORZĄDZENIE

Ministra Przemysłu i Handlu

z dnia 18 grudnia 1930 r.

w sprawie wydawania kart legitymacyjnych dla komiwojazerów polskich, działających na terytorjum Węgier.

Na podstawie art. 2 ustawy z dnia 22 lipca 1925 r. w sprawie ratyfikacji konwencji handlowej między Polską a Węgrami oraz protokołu końcowego i protokołu podpisania, podpisanych w Budapeszcie dnia 26 marca 1925 r. (Dz. U. R. P. Nr. 83, poz. 567) oraz w wykonaniu art. XI tejże konwencji (Dz. U. R. P. z 1925 r. Nr. 93, poz. 656) zarządzam, co następuje:

§ 1. Dla kupców, przemysłowców oraz ich komiwojazerów, wykupujących świadectwa przemysłowe w myśl art. 6 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o państwowym podatku przemysłowym (Dz. U. R. P. Nr. 79, poz. 550) oraz podlegających ustawowym podatkom, udających się na terytorjum Węgier, wydaje się komiwojazerskie karty legitymacyjne według wzoru załączonego do niniejszego rozporządzenia.

§ 2. Karty legitymacyjne wydaje się na okres roku kalendarzowego.

§ 3. Wydawanie kart legitymacyjnych, wymienionych w § 1, porucza się:

- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Warszawie,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Bydgoszczy,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Grudziądzu,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Krakowie,

- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Lublinie,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej we Lwowie,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Łodzi,
- Izbie Przemysłowo - Handlowej w Poznaniu,

Izbie Przemysłowo - Handlowej w Sosnowcu,
Izbie Przemysłowo - Handlowej w Wilnie oraz

Izbie Handlowej w Katowicach i
Izbie Handlowej i Przemysłowej w Bielsku.

§ 4. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 lutego 1931 r.

Minister Przemysłu i Handlu:
(—) A. Prystor.

Załącznik do rozp. Min. Przem. i Handlu z dnia 18 grudnia 1930 r. (poz. 15).

Wzór karty legitymacyjnej dla komiwojazerów.

Rzeczpospolita Polska.
République Polonaise.
Republic of Poland.

Władza wystawiająca legitymację.
Autorité de délivrance — Issuing Office.

Karta legitymacyjna dla komiwojazerów.
Carte de Légitimation pour Voyageurs de Commerce.
Identity Card for Commercial Travellers.

Ważne w ciągu 12 miesięcy od daty wystawienia.
Valable pendant 12 mois à compter de la date de délivrance.
Valid for twelve months including the day of issue.

Ważne w
Bon pour
Good for

Nr. karty.
No. de la carte.
No. of identity card.

Zaświadczam niniejszem, że okaziciel karty tej
Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte

It is hereby certified that the bearer of this card

Pan
M. Mr
urodzony w
né à — born at
zamieszkały w
demeurant à — living at
. ulica Nr.
. rue No. street No.

posiada ¹⁾
possède — is owner
w
à — at
pod firmą handlową
sous la raison de commerce — for the purpose of trade

(lub) jest komiwojazerem w służbie firmy (firm)
(ou) est commis-voyageur au service de la (des) maison (s)
(or) is a commercial traveller employed by the firm (s) of
w
à — at
która posiada (które posiadają) ¹⁾
qui possède (nt) — which posses (es)
pod firmą
sous la raison de commerce — for the purpose of trade

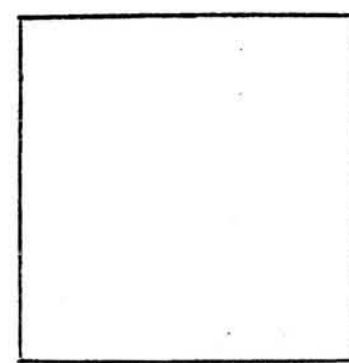
Wobec tego, że okaziciel niniejszej karty chce poszukiwać zamówień w wyżej wymienionych krajach i czynić zakupy na rachunek wspomnianej (wspomnianych) firmy (firm), zaświadcza się, iż rzeczona firma (rzeczona firmy) jest upoważniona (są upoważnione) do wykonywania swego przemysłu i swego handlu w i płaci (a) należne z tego tytułu podatki.

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays survisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

The bearer of this card intends to solicit orders in the above mentioned countries and to make purchases or the firm (s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorised to carry out its (their) business and trade at and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law for this purpose.

. dnia
. le
. the
Podpis kierownika firmy (firm):
Signature du chef de la (des) maison (s):
Signature of the head of the firm (s)

Rysopis okaziciela
Signalement du porteur
Description of the bearer.



Wiek
Age
Age
Wzrost
Taille
Height
Włosy
Cheveux
Hair
Znaki szczególne
Signes particuliers
Special marks
Podpis okaziciela
Signature du porteur
Signature of the bearer
. dnia
. le
. the
Podpis władzy wystawiającej:
Signature de l'autorité de délivrance:
Signature of the issuing office:
N. B. Rubrykę 1 formularza należy wypełnić tylko w wypadku, o ile chodzi o kierownika przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.
N. B. On ne doit remplir que, la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.
N. B. The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.

¹⁾ Oznaczenie fabryki lub handlu.
Indication de la fabrique ou du commerce.
State of articles or nature of the trade.

16.

ROZPORZĄDZENIE

Ministra Przemysłu i Handlu

z dnia 18 grudnia 1930 r.

w sprawie wydawania kart legitymacyjnych dla komiwojazerów polskich, działających na terytorjum Holandji.

Na podstawie art. 2 ustawy z dnia 1 kwietnia 1925 r. w sprawie ratyfikacji traktatu handlowego i nawigacyjnego między Polską a Holandją, podpisanego w Warszawie dnia 30 maja 1924 r. (Dz. U. R. P. z 1925 r. Nr. 43, poz. 295) oraz w wykonaniu art. VIII tegoż traktatu (Dz. U. R. P. z 1925 r. Nr. 60, poz. 422), zarządzam, co następuje:

§ 1. Dla kupców, przemysłowców, oraz ich komiwojazerów, wykupujących świadectwa przemysłowe w myśl art. 6 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o państwowym podatku przemysłowym (Dz. U. R. P. Nr. 79, poz. 550) oraz podlegających ustawowym podatkom, udających się na terytorjum Holandji, wydaje się komiwojazerskie karty legitymacyjne według wzoru, załączonego jako aneks do tekstu traktatu handlowego i nawigacyjnego, podpisanego w Warszawie dnia 30 maja 1924 r. między Polską a Holandją (Dz. U. R. P. z 1925 r. Nr. 60, poz. 422).

§ 2. Wymienione w § 1 karty legitymacyjne wydaje się z ważnością na jeden rok od daty wystawienia.

§ 3. Wydawanie kart legitymacyjnych, wymienionych w § 1, porucza się:

- Izbie Przemysłowo-Handlowej w Warszawie,
- Izbie Przemysłowo-Handlowej w Bydgoszczy,
- Izbie Przemysłowo-Handlowej w Grudziądzu,
- Izbie Przemysłowo-Handlowej w Krakowie,
- Izbie Przemysłowo-Handlowej w Lublinie,
- Izbie Przemysłowo-Handlowej we Lwowie,
- Izbie Przemysłowo-Handlowej w Łodzi,
- Izbie Przemysłowo-Handlowej w Łodzi,
- Izbie Przemysłowo-Handlowej w Poznaniu,
- Izbie Przemysłowo-Handlowej w Sosnowcu,
- Izbie Przemysłowo-Handlowej w Wilnie, oraz
- Izbie Handlowej w Katowicach i
- Izbie Handlowej i Przemysłowej w Bielsku.

§ 4. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 lutego 1931 r.

Minister Przemysłu i Handlu:
(—) A. Prystor.